

AMZER GWECHALL
POULDREGAD

Les pièces anciens francs avant 1958

Correspondance avec les désignations bretonnes

Jean Quéré, Jean-René Perrot, Raymond Hélias
01/03/2019

Photos recto verso	Millésime	Valeur en français	Correspondance en breton	Commentaires
	1878	1 centime		
	1912	1 centime		
	1897	2 centimes		
	1913	2 centimes		
	1887	5 centimes	Ur gweneg	Ur = 1 1 gweneg = 1 sou 1 sou = 5 centimes
	1912	5 centimes		
	1936	5 centimes		
	1881	10 centimes	Daou gweneg	Daou = 2 2 gweneg = 2 sous
	1905	10 centimes		
	1938	10 centimes		
	1941	10 centimes		

Photos recto verso	Millésime	Valeur en français	Correspondance en breton	Commentaires
	1941	20 centimes	Pevar gwenneg	Pevar = 4 4 gwenneg = 4 sous
	1944	20 centimes		
	1903	25 centimes	Pemp gwenneg	Pemp = 5 5 gwenneg = 5 sous
	1933	25 centimes		
	1893	50 centimes	Dek gwenneg	Dek = 10 10 gwenneg = 10 sous
	1927	50 centimes		
	1944	50 centimes		
	1901	1 franc	Pevar real	Pevar = 4 1 real = 5 sous 4 real = 20 gwenneg
	1927	1 franc		En français on écrit : un réal, des réaux
	1942	1 franc		
	1945	1 franc		

Photos recto verso	Millésime	Valeur en français	Correspondance en breton	Commentaires
	1914	2 francs	Eizh real	Eizh = 8 8 real = 40 gwenneg
	1922	2 francs		
	1935	2 francs		
	1944	2 francs		
	1950	2 francs		
	1874	5 francs	Ugent real	Ugent = 20 20 real = 100 gwenneg
	1929	5 francs		
	1931	10 francs	Dek lur	Lur = livre 1 lur = 1 franc
	1950	10 francs		
	1936	20 francs	Ugent lur	
	1954	20 francs		

	1958	50 francs	Hanter kant lur	Hanter kant = 50 Hanter : moitié Kant = 100
--	-------------	------------------	------------------------	---

Compter de l'argent en breton (chiffres en francs – désignation en breton)

Extrait de "Yezhadur bras ar brezhoneg" de F. Kervella

273

AN NIVERIN

457-458

AR G'HONTAN ARC'HANT

Taolenn 17

0,05 ur gwenneg	10,00 dek lur
0,25 pemp gwenneg	12,00 daouzek lur ; pevar skoed
0,50 dek gwenneg	60,00 tri-ugent lur ; ugent skoed
1,00 pevar real	100,00 kant lur
1,10 pevar real ha daou (wenneg)	120,00 kant ugent lur ;
1,20 pemp real nemet unan (nemet ur gwenneg)	c'hwec'h-ugent lur ; daou-ugent skoed ;
1,85 seizh real ha daou (wenneg)	150,00 kant hanter-kant lur ;
2,90 ur skoed nemet daou (wenneg)	hanter-kant skoed
3,00 ur skoed	180,00 kant pevar-ugent lur ;
3,25 trizek real	nav-ugent lur ;
4,75 naontek real	tri-ugent skoed
5,00 ugent real	200,00 daou-c'hant lur
5,75 tri real warn-ugent	300,00 tri-c'hant lur ;
6,00 daou skoed	kant skoed
6,50 daou skoed ha dek (gwenneg)	500,00 pemp-kant lur
6,75 seizh lur nemet pemp (gwenneg)	1000,00 mil lur
7,00 seizh lur	1500,00 mil pemp-kant lur pemzek-kant lur
9,00 nav lur ; tri skoed	1 0000 00 ur milion (a lurioù)

Billets en anciens francs
émis par la Banque de France : cliquer [ici](#)

Extrait de "Grammaire bretonne" de Pierre TREPOS

LA MONNAIE

306 Pour désigner une *somme d'argent*, le breton dispose des mots suivants :

gwenneg, sou (vannetais, blank) ;
real, réal (= 5 sous) ;
lur, livre, franc ;
skoed, écu (= 3 francs).

307 A. — GWENNEG s'emploie jusqu'à 19 sous (0,95) :

eur gwenneg, un sou ; **daou wenneg**, deux sous ;
deg gwenneg, dix sous ; **seiteg gwenneg**, dix-sept sous (0,85).

308 REMARQUES :

a) On entend aussi (au-delà de 19 sous) :

eur gwenneg warn-ugent, 21 sous ;
daou wenneg warn-ugent, 22 sous ;
tri gwenneg warn-ugent, 23 sous ;

b) On ajoute le suffixe -AD à GWENNEG pour traduire : *la valeur de...* :

daou wennegad limigou, pour deux sous de bonbons ;

c) EUL LIARD : un liard (le quart d'un sou), ne s'emploie plus, depuis longtemps, que dans certaines expressions :

ne dal ket daou liard, ne dal ket eul liard toull, cela ne vaut absolument rien ;

• LIARD signifie encore, dans le Trégor, « cadeau », surtout de première communion :

n'em-eus ket roet e liard Pask dezañ c'hoaz, je ne lui ai pas encore donné son cadeau de première communion.

309 B. — REAL s'emploie de 1 F à 5,85 F (sauf entre 3 F moins 2 sous et 3 F et 2 sous : de 2,90 F à 3,10 F) :

pevar real, 4 réaux (= 20 sous, 1 franc) ;
pemp real (1,25 F), **deg real** (2,50 F),
pemzeg real (3,75 F), **ugent real** (5 F),
daou real warn-ugent (5,50 F).

• La somme est précisée par le nombre de sous à ajouter ou à retrancher ; le mot GWENNEG est en général *sous-entendu* :

seiz real nemet unan (1,70 F) ;
seiteg real ha daou (3,85 F) ;
tri real warn-ugent ha daou wenneg (5,85 F).

• REALAD (suffixe -AD) indique *la valeur d'un réal* :

eiz realad tachou, pour 2 francs de clous.

310 C. — SKOED s'emploie obligatoirement pour 3 F et 6 F ; en outre, il s'emploie généralement lorsqu'il peut être précédé d'un nombre simple, même élevé :

eur skoed, un écu (3 F) ; **eur skoed ha daou** (3,10 F) ;
daou skoed nemed unan (5,95 F) ;
tri, pevar, pemp, seiz, hanter-kant skoed (9, 12, 15, 21, 150 francs) ; **kant skoed** (300 F) ;
daou c'hanter skoed (600 F) ; **mil skoed** (3 000 F).

• Dans les *nombres élevés*, la somme est précisée par le nombre de *réaux* ou de *francs* à ajouter ou à retrancher :

daou-ugent skoed nemed eiz real (118 F) ;
seiz kant skoed nemed pemp lur warn-ugent (ou **seiz kant skoed war-bouez pemp lur warn-ugent**) (2 075 F) ;
pemp mil skoed ha daou c'hanter lur war-benn (ou **ous-penn**) (15 200 F).

• Pour les *grandes sommes*, on emploie également LUR :

pemzeg mil daou c'hanter lur (15 200 F).
daou vil pemzeg lur ha tri-ugent (2 075 F).

311 D. — LUR s'emploie pour les autres sommes, et est complété par le nombre de *sous* à ajouter (de 1 à 10) ou à retrancher (de 1 à 9), ou simplement par le nombre à ajouter (de 1 à 19) :

seiz lur ha deg (7,50 F) ;
eiz lur warn-ugent nemed c'hwec'h gwenneg (ou **seiz lur warn-ugent ha pevarzeg gwenneg**) (27,70 F).

LES ANCIENNES MESURES

312 A. — LONGUEUR.

Les noms désignant les *mesures de longueur* sont :

linenn, ligne ;
meutad, pouce (**daouzeg linenn en eur meutad**) ;
troatad, pied (**daouzeg meutad en eur troatad**) ;
raouenn, empan (**eur raouenn-hanter en eun troatad**) ;
kordenn, corde (**24 troatad en eur gordenn**) ;
gwal, gwalenn, aune (**pevar troatad**), pour les étoffes ;
palevarz, quart (d'une aune, 0,30 m), pour les étoffes ;
hanter-palevarz (0,15 m) ;
gourhed, brasse (longueur d'un homme), pour les lignes, les cordes ;
tez, toise (même mesure que la brasse) ;
leo, lieue, et ses fractions, **eur c'hard-leo**, **eun hanter-leo**, **tri-c'hard-leo** ; pour les distances, les anciens employaient également **pibennad**, pipée (le temps de fumer une pipe), et **hanter-pibennad**.